



National  
Qualifications  
2022

---

**2022 Latin**

**Translating**

**Higher**

**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).



## General marking principles for Higher Latin Translating

*Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.*

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) **Each block is worth a maximum of 2 marks**
  - (i) Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
  - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
  - (iii) Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.
  - (iv) Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

### Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	<i>antea erat mos Romae.</i> In the olden days there was a custom in Rome.	2	custom in the olden days/custom in Rome/of Rome	1
2	<i>senatores filios in curiam secum ducebant.</i> Senators took/used to take their sons with them into the senate house.	2	sons being taken to senate house	1
3	<i>sed non licebat ullam rem enuntiare</i> But it was not permitted to report any discussion	2	reporting not allowed discussion not allowed -0	1
4	<i>donec decreta esset.</i> until it had been finalised.	2	Report being finalised - <b>BR+1</b> (discussion) being finalised.	1
5	<i>sed mater Papirii pueri...rogavit filium</i> But the mother of the boy Papirius...asked her son	2	mother asking son	1
6	<i>qui cum patre suo in curia adfuerat,</i> who had been present in the senate house with his father,	2	(son) being in the senate house/ was in the senate house/with his father	1
7	<i>quid in senatu patres disputarent.</i> what the fathers were debating in the senate meeting.	2	what was being debated	1
8	<i>puer respondere noluit.</i> The boy refused to answer.	2	boy not answering	1
9	<i>tum puer, matre urgente,</i> Then the boy, as his mother insisted,	2	mother insisting	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
10	<i>callidum consilium capit.</i> formed a clever plan.	2	To form - 0 (boy) forming a plan	1
11	<i>dixit patres disputare</i> He said the fathers were debating	2	fathers debating	1
12	<i>utrum unus vir duas uxores haberet,</i> whether one man should/could have two wives,	2	can have - 1 one man having two wives	1
13	<i>an una uxor duos maritos.</i> or one wife two husbands.	2	having two husbands	1
14	<i>hoc mater ubi audivit,</i> When his mother heard this,	2	mother hearing	1
15	<i>domo egreditur ad ceteras matres.</i> she went out of the house to the other mothers.	2	going out of the house/to other mothers	1
16	<i>postridie omnes feminae ad senatum pervenerunt;</i> The following day all the women arrived at the senate;	2	all women arriving	1
17	<i>clamabant una potius ut duobus viris nupta fieret,</i> They were shouting that one woman should be married to two men	2	one woman, two husbands	1
18	<i>quam unus vir duas uxores nuberet.</i> rather than that one man should marry two wives.	2	one man, two wives	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
19	<i>senatores in curiam intrantes scire poscebant</i> The senators entering the senate house demanded to know	2	senators demanding To demand - 0	1
20	<i>quid eveniret.</i> what was happening.	2	happening/what happened	1
21	<i>itaque Papirius denarravit</i> and so Papirius explained	2	Papirius explaining/had to explain	1
22	<i>quod ipse matri dixisset.</i> what he himself had said to his mother.	2	what he said Allow perfect for BR+2	1
23	<i>senatores fidem atque ingenium pueri laudaverunt,</i> The senators praised the boy's trustworthiness and cleverness,	2	senators praising boy/trustworthiness and cleverness	1
24	<i>sed constituerunt</i> but decided	2	them deciding	1
25	<i>ut posthac pueri in curiam ne intrarent.</i> that from then on boys should not enter the senate house.	2	boys not entering/not entering senate house.	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]